

No. 36219

**Germany
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia on the return/readmission of persons (Agreement on readmission) (with protocol and annexes). Berlin, 16 December 1998

Entry into force: *1 March 1999 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Estonian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 November 1999*

**Allemagne
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Estonie concernant le renvoi ou la réadmission de personnes (Accord de réadmission) (avec protocole et annexes). Berlin, 16 décembre 1998

Entrée en vigueur : *1er mars 1999 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *estonien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 novembre 1999*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vabeline
kokkulepe isikute tagasisaatmise ja tagasivõtmise kohta
(Tagasivõtmiskokkulepe)**

lähtudes mõlema riigi ja nende rahvaste sõbralikest suhetest,

soovides võidelda illegaalse sisserändega Euroopa püüdluste vaimus,

juhindudes soovist lihtsustada teise lepingupoole valitsemisalas ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmist ja nende transiiti kooskõlas rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud normidega ja vastastikuse koostöö vaimus, on

Saksamaa Liitvabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus

kokku leppinud alljärgnevas:

I peatükk

Oma riigi kodanike ja oma riigi varasemate kodanike tagasivõtmine

Artikkel 1

(1) Kumbki lepingupool võtab tagasi teise lepingupoole taotlusel ilma eriliste formaalsusteta isiku, kes taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalal ei täida või enam ei täida riiki sisenemise või seal viibimise tingimusi, kui on tõestatud või usutavalt tõendatud, et isikul on tagasivõtmistaotluse saanud lepingupoole kodakondsus. Sama kehtib mõlema lepingupoole kodanike kohta, kes on kaotanud teise lepingupoole valitsemisalal viibimise ajal oma kodakondsuse, ilma teise riigi kodakondsust omandamata või vähemalt teise lepingupoole kodakondsuse andmise nõusolekut kinnitavat dokumenti saamata.

(2) Lõige 1 leiab rakendamist isikute puhul, kes on saanud taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale taotluse saanud lepingupoole kehtiva passi alusel.

(3) Taotluse esitanud lepingupool võtab need isikud samadel tingimustel tagasi, kui kuue kuu jooksul läbi viidud järelkontrollimise käigus selgub, et nad ei vastanud taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalalt lahkumise ajal lõigetes 1 ja 2 esitatud tingimustele.

Artikkel 2

(1) Taotluse saanud lepingupoole pädev ametkond vastab tagasivõtmistaotlusele viivitamatult, kuid hiljemalt 14 päeva jooksul.

(2) Taotlusega nõustumisel lepivad lepingupoolte pädevad ametkonnad eelnevalt kirjalikult kokku üleandmistähtjas.

(3) Isikute üleandmine toimub viivitamatult, reeglina ühe nädala jooksul lõikes 1 mainitud tähtaja möödumisel, kuid erandkorras hiljemalt ühe kuu jooksul.

(4) Kui taotluse esitanud lepingupoolel ei ole võimalik üleandmistähtjast kinni pidada, teavitab ta sellest viivitamatult taotluse saanud lepingupoolt. Sellisel juhul teatatakse uus üleandmistähtaeg vähemalt üks nädal enne vana tähtaja möödumisest, lähtudes varasemast tagasivõtmistaotlusest.

II. peatükk

Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmine ebaseadusliku riiki sisenemise ja ebaseadusliku viibimise korral

Artikkel 3

(1) Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoole taotlusel tagasi isiku, kes ei ole ühe lepingupooleks oleva riigi kodanik (kolmanda riigi kodanik ja kodakondsuseta isik), kui see isik ei täida taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalas kehtivaid tingimusi riiki sissesõiduks ja seal viibimiseks ning on tõestatud või usutatavalt tõendatud, et antud isik:

1. omab teise lepingupoole poolt väljastatud riigis viibimise aluseks olevat kehtivat luba või
2. omab teise lepingupoole poolt väljastatud kehtivat viisat, kusjuures tagasivõtmistaotluse esitanud lepingupool püüab antud isikut tagasi saata eelkõige tema päritoluriiki või
3. on ebaseaduslikult saabunud õhu- või meretranspordiga taotluse saanud lepingupoole valitsemisalalt vahetult taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale või on riiki sisenemine toimunud võltsitud dokumentide alusel.

(2) Lõige 1 leiab rakendamist ka isikute puhul, kelle viimane elukoht oli tagasivõtmistaotluse saanud lepingupoole valitsemisalal.

Artikkel 4

- (1) Tagasivõtmistaotlus tuleb esitada 12 kuu jooksul, kui pädevatele ametkondadele on teatavaks saanud kolmandate riikide kodanike ebaseaduslik riiki sisenemine või ebaseaduslik riigis viibimine.
- (2) Taotluse saanud lepingupool vastab tagasivõtmistaotlusele viivitamatult, kuid hiljemalt 14 päeva jooksul.
- (3) Kui kolmanda riigi kodaniku tagasivõtmine on põhjendatud, toimub see viivitamatult, kuid hiljemalt kolme kuu jooksul pärast seda, kui taotluse saanud lepingupool on andnud oma nõusoleku isiku tagasivõtmiseks. Antud tähtaega pikendatakse taotluse esitanud lepingupoole palvel ainult juhul, kui tagasivõtmiseks tekivad õiguslikud või praktilised takistused ning ainult tekkinud takistuste ajaks.
- (4) Lepingupoole pädevad ametkonnad teavitavad teineteist eelnevalt kirjalikult plaanitud üleandmistähtajast.
- (5) Tagasivõtmistaotluse esitanud lepingupool võtab eriliste formaalsusteta tagasi kolmanda riigi kodaniku, kui taotluse saanud lepingupool kolmekümne päeva jooksul peale kolmanda riigi kodaniku tagasivõtmist teeb kindlaks, et antud isiku puhul ei olnud täidetud artiklis 3 loetletud tingimused.

III. peatükk **Transiit**

Artikkel 5

(1) Lepingupoolel võimaldavad kolmandate riikide kodanike transiidi või tagasisaatmise läbi oma riigi valitsemisala, kui teine lepingupool seda taotleb ja on tagatud reisi jätkumine transiitriikidesse ja sihtriiki.

(2) Transiidist või tagasisaatmisest võib keelduda, kui:

1. edasises transiitriigis või sihtriigis ähvardab seda isikut tagakiusamise oht või antud isik on kohtueelse uurimise või kohtumenetluse all või teda ootab karistuse täideviimine põhjustel, mis on nimetatud käesoleva kokkuleppe artikli 10 lõikes 1 viidatud konventsioonides või

2. antud isikut ähvardab taotluse saanud lepingupoole valitsemisalal kohtueelne uurimine või kohtumenetlus; sellest tuleb teavitada taotluse esitanud lepingupoolelt enne isiku tagasisaatmist.

(3) Isiku tagasisaatmisel õhutranspordiga vabastatakse taotluse esitanud lepingupool transiitviisa taotlemise nõudest.

(4) Vaatamata juba antud nõusolekule võib transiidiks ülevõetuid isikuid teisele lepingupoolele tagasi saata, kui vahepeal ilmnevad või saavad teatavaks lõikes 2 nimetatud asjaolud, mis takistavad isiku tagasisaatmist või kui pole tagatud edasine reisimine või tagasivõtmine sihtriigi poolt.

IV. Peatükk **Andmete kaitse**

Artikkel 6

(1) Juhul, kui käesoleva kokkuleppe täitmiseks on vaja edastada isikuandmeid, võivad need sisaldada järgnevat informatsiooni:

1. tagasisaadetava isiku andmeid (perekonnanimi, eesnimi, varasemad nimed, lisanimed või pseudonüümid, sünniaeg ja -koht, sugu, praegune ja varasem kodakondsus) ja vajadusel andmeid lähedaste kohta;

2. isikutunnistust või passi (number, kehtivusaeg, väljaandmise kuupäev ja koht, dokumendi väljastanud ametkond jne);

3. muid tagasisaadetava isiku tuvastamiseks nõutavaid andmeid;

4. peatuskohti ja reisimarsruute;

5. ühe lepingupoole palvel muid andmeid, mida antud lepingupool vajab tagasivõtmise tingimuste kontrollimiseks vastavalt käesolevale kokkuleppele.

(2) Kui käesoleva kokkuleppe raames edastatakse isikuandmeid, kehtivad alljärgnevad tingimused, pidades silmas kumimagi lepingupoole siseriiklikult kehtivaid õigusnorme:

1. saajal on lubatud andmeid kasutada ainult näidatud eesmärgil ja neid edastava ametkonna poolt ettekirjutatud tingimustel;

2. saaja teavitab andmeid edastanud ametkonna taotlusel edastatud andmete kasutamisest ja saavutatud tulemustest;

3. isikuandmeid tohib edastada ainult pädevatele ametkondadele. Andmete edastamine teistele ametkondadele võib toimuda ainult neid edastanud ametkonna eelneval nõusolekul;

4. andmeid edastades on ametkond kohustatud pöörama tähelepanu nii nende õigsusele kui ka vajalikkusele ja sobilikkusele, silmas pidades edastamisega taotletavat eesmärki. Sealjuures tuleb kinni pidada andmekaitset reguleerivatest siseriiklikest õigusnormidest. Kui ilmneb, et edastati ebaõigeid andmeid või andmeid, mida ei oleks tohtinud edastada, tuleb sellest viitamatult teavitada nende

saajat. Saaja on kohustatud saadud andmed korrigeerima või hävitama;

5. andmeid edastav ja andmeid saanud ametkond on kohustatud dokumenteerima isikuandmete edastamise ja kättesaamise;

6. andmeid edastav ja andmeid saanud ametkond on kohustatud edastatud isikuandmeid kaitsma lubamatu kasutamise, lubamatu muutmise ja lubamatu avaldamise eest.

V. peatükk **Kulud**

Artikkel 7

Kõik isiku tagasisaatmisega seotud kulud kuni tagasivõtmistaotluse saanud lepingupoole piirini, samuti isiku tagasisaatmisega seotud kulud vastavalt artiklile 5, kannab taotluse esitanud lepingupool. Sama kehtib ka isikute tagasivõtmise kohta vastavalt artikkel 4 lõikele 5.

VI. peatükk **Kokkuleppe rakendamise tingimused**

Artikkel 8

Käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalikud üksikasjad, eelkõige:

1. vastastikuse teavitamise viisi kohta;
2. andmete, dokumentide ja tõendusmaterjalide kohta, mis on vajalikud isiku tagasivõtmiseks;
3. käesoleva kokkuleppe rakendamiseks pädevate ametkondade loetelu;
4. kulude hüvitamise kohta vastavalt artiklile 7;

5. kolmandate riikide kodanike transiidi või tagasisaatmise kohta

lepitakse kokku Saksamaa Liitvabariigi siseministeeriumi ja Eesti Vabariigi siseministeeriumi vahel käesoleva kokkuleppe rakendamise protokollis.

VII. peatükk
Konsultatsioonid

Artikkel 9

(1) Lepingupooled abistavad teineteist käesoleva kokkuleppe ja selle rakendamise protokollit täitmisel ja tõlgendamisel. Võimalikud lahkarvamused lahendatakse kummagi lepingupoolle siseministeeriumide juhtimisel läbiviidavate konsultatsioonidega.

(2) Lepingupooled teavitavad teineteist õigusaktidest, mis reguleerivad nende välitsemisalale sisenemist ja seal viibimist, samuti kehtivatest, kolmandate riikidega sõlmitud isikute tagasivõtmiskokkulepetest.

VIII. peatükk
Lõppsätted

Artikkel 10

(1) 28. juulil 1951 Genfis vastuvõetud ÜRO pagulasseisundi konventsioon ning 31. jaanuaril 1967 New Yorgis sõlmitud pagulasseisundi protokoll jäävad puutumata.

(2) Rahvusvahelistest lepingutest lähtuvad kohustused jäävad lepingupooltele kehtivaks.

Artikkel 11

(1) Käesolev kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks.

(2) Saksamaa Liitvabriigi poolt on käesoleva kokkuleppe allkirjutamisele täidetud kokkuleppe jõustumiseks ette nähtud siseriiklikud tingimused.

(3) Kokkuleppe jõustub teise kuu esimesel päeval pärast seda, kui Eesti Vabariigi valitsus on teavitanud noodiga Saksamaa Liitvabariigi valitsust, et on täidetud kõik kokkuleppe jõustumiseks vajalikud siseriiklikud tingimused.

Artikkel 12

Käesolevat kokkulepet võib muuta või täiendada mõlema lepingupoole nõusolekul.

Artikkel 13

Lepingupoolel informeerivad teineteist, niivõrd, kui see on võimalik, käesolevas kokkuleppe juurde kuulavas protokollis nimetatud tõestus- ja tõendusmaterjalidest, saates teisele poolele 30 päeva jooksul peale kokkuleppe jõustumist dokumentide näidised.

Artikkel 14

Saksamaa Liitvabariik esitab käesoleva kokkuleppe viivitamatult Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni peasekretariaadile registreerimiseks vastavalt ÜRO põhikirja artiklile 102. Eesti Vabariigile teatatakse ÜRO registreerimisnumber niipea, kui selle on kinnitanud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni peasekretariaat.

Artikkel 15

(1) Kumbki lepingupool võib avaliku korra, julgeoleku ja tervise kaitseks lähtuvatele põhjustele tuginedes käesoleva kokkuleppe täideviimise ajutiselt peatada või lähtuvalt muudest tähtsatest põhjustest lõpetada, teatades sellest noodiga.

(2) Käesoleva kokkuleppe täideviimise ajutine peatamine jõustub seitse päeva pärast vastavasisulise noodi saamist. Kokkuleppe täideviimine lõpeb

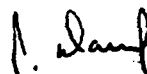
selle kuu esimesel päeval, mis järgneb sellele kuule, millal saadi teise lepingupoole vastavasisuline noot.

Sõlmitud Berliinis, 16. detsembril 1998. aastal kahes originaalis, kumbki saksa ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Saksamaa Liitvabariigi valitsuse nimel



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Protokoll

Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahel 16. detsembril 1998. aastal sõlmitud isikute tagasisaatmise/tagasivõtmise kokkuleppe (tagasivõtmiskokkuleppe) rakendamise kohta

Saksamaa Liitvabariigi siseministeerium ja Eesti Vabariigi siseministeerium on vastavalt Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahel 16. detsembril 1998. aastal sõlmitud isikute tagasisaatmise/tagasivõtmise kokkuleppe (Tagasivõtmiskokkuleppe) artiklile 8

kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

(1) Kodakondsust tõendavaks dokumendiks või varasemat kodakondsust tõendavaks dokumendiks on

1. Saksamaa LV kodanike puhul:

- a) kodakondsust tõendavad dokumendid;
- b) SLV kodanike passid, grupipassid (*Sammelpässe*), diplomaadipassid, teenistuspassid (*Dienstpässe*), tagasipöördumistunnistused (*Paßersatzpapiere*);
- c) isikutunnistused (ka ajutised);
- d) sõjaväelase teenistusraamatud (*Wehrpässe*) ja sõjaväepiletid (*Militärausweise*);
- e) lastepassid kui passi asendusdokumendid;
- f) ametlikult väljastatud dokumendid;
- g) meremehe teenistusraamatud (*Seefahrtsbücher*) ja kaptenipass (*Schifferausweise*);
- h) ametkondadelt saadud selgesõnalised kirjalikud kinnitused.

2. Eesti Vabariigi kodanike puhul:

- a) Eesti Vabariigi kodanike passid, diplomaatilised passid;
- b) tagasipöördumistunnistused;
- c) kaitseteenistuse tunnistus (*Militärausweise*);
- d) ametkondadelt saadud selgesõnalised kirjalikud kinnitused.

(2) Vastavalt tagasivõtmiskokkuleppe artikli 3 lõikele 2 on elukohta tõendavateks dokumentideks tagasivõtmistaotluse saanud lepingupoole ametkondade poolt väljastatud ametlikud tõendid või mõne kolmanda riigi üheselt mõistetavad ametlikud dokumendid.

(3) Lõigetes 1 ja 2 nimetatud dokumentide esitamisel tunnistatakse kodakondsus või elukoht tõendatuks ilma edasise kontrollita.

(4) Kodakondsust tõendavad usutavalt:

1. Saksamaa LV kodanike puhul:

- a) lõikes 1 nimetatud dokumentide koopiad;
- b) juhiloa;
- c) sünnitunnistused;
- d) töötõendid;
- e) koopiad ülalnimetatud dokumentidest;
- f) tunnistajate ütlused kodakondsuse kohta;
- g) asjaosalise enda poolt esitatud andmed;
- h) antud isiku kõneldav keel.

2. Eesti Vabariigi kodanike puhul:

- a) lõikes 1 nimetatud dokumentide koopiad;
- b) juhiloa;
- c) sünnitunnistused;
- d) meremeeste teenistusraamatud;
- e) ametlikud töötõendid;

- f) koopiad ülalnimetatud dokumentidest;
- g) tunnistajate ütlused kodakondsuse kohta;
- h) asjaosalise enda poolt esitatud andmed;
- i) asjaosalise poolt kõneldav keel,

samuti teised dokumendid, mis võivad olla abiks kodakondsuse kindlakstegemiseks

(5) Vastavalt tagasivõtmiskokkuleppe artikli 3 lõikele 2 saab tõendamine teostatavate dokumentide, tunnistuste ja tõendite alusel, milles viitavad taotluse esitajale lepingupoole valitsemisalal asuvale elukohale.

(6) Kodakondsuse või elukoha usutava tõendamise korral käsitlevad lepingupoole neid senikaua tõestatuna, kuni taotluse saanud lepingupool pole tõestanud vastupidist

(7) Kodakondsus ja elukoht on usutavalt tõendatud ka siis, kui lõigetes 1 ja 2, s 3 ja 5 nimetatud dokumentide kehtivus on lõppenud.

Artikkel 2

Taotlejale lepingupool võib taotluse esitada teise lepingupoole

1. välisesindusele, kui isiku tagasisaatmiseks palutakse antud isikule viimase tagasipöördumiseks passi asendajana reisidokument,
2. muudel juhtudel artiklis 6 punkti b all nimetatud pädevatele ametkondadele.

Artikkel 3

- (1) Taotluse saanud lepingupoole pädev välisesindus väljastab isikule tagasivõtmise tagasivõtmistaotluse saanud lepingupool on nõustunud, viivitamatult, tagasipöördumiseks passi asendava reisidokumendi tunnustavad ka võimalikud transiitriigid; sel juhul ei ole vajalik veenduda isiku üleandmiseks.

2. taotluse saanud lepingupoole kodakondsust või tema valitsemisalal asuvat elukohta tõestavate või usutavalt tõendavate dokumentide nimetus;

3. märkused haigustest või vanusest tulenevate vajaduste kohta arstiabile ja hooldusele tagasisaadetava isiku nõusolekul, kui on nõutud;

4. konkreetsel juhtumil vajalikud muud kaitse- ja julgeolekumeetmed.

(3) Kui välisesindus taotleb reisidokumendi väljastamisel isiku kontrolli all tagasisaatmist, tuleb isiku tagasisaatmisest teavitada artiklis 6 punktis b nimetatud pädevaid ametkondi sellest vähemalt kaks tööpäeva ette.

Artikkel 4

(1) Antud artikkel puudutab isikuid, kellel pole ei Saksa ega Eesti kodakondsust (kolmandate riikide kodanikud ja kodakondsuseta isikud).

(2) Tagasisivõtmistaotluses peavad olema ära näidatud ebaseaduslikku riiki sissesõitu või ebaseaduslikku riigis viibimist tõestavad andmed ja vastavalt võimalusele peavad selles sisalduma alljärgnevad andmed:

1. tagasisaadetava isiku andmed (eesnimed, perekonnanimed, sünniaeg ja -koht, kodakondsus, viimane elukoht päritoluriigis ja vajadusel muud andmed);

2. tagasisaadetavat isikut tõendava dokumendi liik, number ja väljaandmise koht;

3. ebaseaduslikult riiki sisenemise koht ja viis;

4. andmed ebaseadusliku riigis viibimise kohta;

5. andmed taotluse saanud lepingupoole poolt väljastatud kehtiva viisa või riigis viibimise aluseks oleva mõne teise loa kohta;

6. haigusest või vanusest tuleneva võimaliku vajaduse kohta arstiabile ja hooldusele koos üleantava isiku vastavasisulise nõusolekuga, kui on nõutav;

7. muud tagasisaatmisel vajalikud kaitse- või turvameetmed;

8. tagasisaadetava isiku keelteoskus, eriti kui üleantava isikuga suhtlemiseks on vajalik kaasata tõlk.

(3) Taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale sisenemine ja taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalal viibimine ning sisenemise ja seal viibimise ebaseaduslikkus, samuti taotluse saanud lepingupoole poolt väljastatud kehtiva viisa või mõne muu riigis viibimise aluseks oleva loa omamine peavad vastavalt tagasisivõtmiskokkuleppe artiklile 3 olema tõestatud või usutavalt tõendatud olema.

1. Taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale sisenemist ja seal viibimist, samuti taotluse saanud lepingupoole poolt välja antud kehtiva viisa või mõne muu riigis viibimise loa olemasolu

a) tõestatakse:

- taotluse saanud lepingupoole ametkondade poolt reisidokumentidesse sisestatud sisse- ja väljasõitu tõendavate templitega;
- taotluse saanud lepingupoole ametkondade poolt tehtud märgetega reisidokumentides;
- lennukipiletite, tõendite või arvetega, mis üheselt tõestavad isiku viibimist taotluse saanud lepingupoole territooriumil.

Neid tõendeid aktsepteerivad lepingupoole ilma edasist kontrolli nõudmata.

b) usutavalt tõendatakse:

- rongi-, lennuki- või laevapiletitega, mis näitavad ära taotluse saanud riigi territooriumil läbitud reisi marsruudi;
- koha ja asjaolude äranäitamisega, kus ja mille alusel välismaalane peale riiki sisenemist kinni peeti;
- piirivalve ametnike ütluste põhjal, mis kinnitavad piiriületamist;
- tunnistajate ütluste põhjal.

Sellisel viisil tõendatud materjale loevad lepingupoole õigeks, kuni taotluse saanud lepingupoole pole neid ümber lükanud.

2. Riiki sisenemise ja seal viibimise ebaseaduslikkust tõestatakse isiku piiriületamiseks kasutatavate dokumentidega, milles puudub taotluse esitanud lepingupoole poolt nõutav viisa või mõni muu riigis viibimise aluseks olev luba. Riiki sisenemise ja riigis viibimise ebaseaduslikkuse usutavaks tõendamiseks piisab taotluse esitanud lepingupoole sellekohasest avaldusest, et vastavalt nendepoolsele kontrollile ei oma isik piiri ületamiseks vajalikke dokumente või nõutavat viisat või mõnda muud riigis viibimise aluseks olevat luba.

(4) Isiku üleandmine leiab aset lepingupoole pädevate ametkondade poolt kokku lepitud ajal kokku lepitud piiriületuspunktis.

(5) Saatjatega aset leidval tagasisaatmisel tuleb üle anda protokollis lisas 1 äranäidatud protokoll.

Artikkel 5

(1) Transiiditaotlus vastavalt tagasisivõtmiskokkuleppe artiklile 5 tuleb esitada kirjalikult. Taotluses peavad olema ära toodud, kui võrd see on võimalik, välismaalase isikuandmed (eesnimed, perekonnanimed, sünniaeg, sünnikoht, kodakondsus, reisidokumendi liik ja number ning vajadusel muud andmed) ja alati peab olema ära toodud selgitus, et on täidetud tagasisivõtmiskokkuleppe artiklis 5 lõikes 1 ette nähtud tingimused ja taotluse tagasilükkamiseks vastavalt tagasisivõtmiskokkuleppe artikli 5 lõikele 2 pole teada ühtegi põhjust. Samuti peavad olema ära näidatud isiku üleandmiseks plaanitav piiriületuspunkt, kavandatav aeg ja vajadusel asjaolu, et tuleb kindlustada arstiabi andmine.

(2) Taotluse saanud lepingupool teavitab viivitamatult kirjalikult taotluse esitanud lepingupoolt isiku tagasisivõtmisest, tuues ära tagasisivõtmiseks plaanitava piiriületuspunkti ja kavandatava aja või isiku ülevõtmisest keeldumisest ja keeldumise põhjustest.

(3) Isiku transiidiks läbi teise lepingupoole valitsemisala on vajalik nõusolek; selle saamiseks tuleb kasutada lisas 2 ära toodud näidisevormi. Isiku üleandmisel taotluse saanud lepingupoolele tuleb üle anda lisas 1 ära toodud näidisevormi järgi koostatud protokoll.

(4) Isiku transiit ja vajadusel nõutav ametlik saatmine toimub taotluse esitanud lepingupoole saatja poolt maismaa-, vee- või õhuteed kaudu kuni taotluse saanud riigi piirini.

(5) Isikute edasise saatmise eest kuni transiitriigini ja sihtriigini vastutab:

1. maismaatranspordiga saatmiste puhul taotluse saanud lepingupool ja

2. õhutee kasutamise puhul taotluse esitanud lepingupool; taotluse esitanud lepingupoole taotlusel võib isiku ametliku saatmise üle võtta taotluse saanud lepingupool.

(6) Tekkivate kulude ja nende tasumise kokkuleppimise osas on Saksa poolel vastutav Piirivalveamet (*Grenzschutzdirektion*) ja Eesti poolel siseministerium.

Artikkel 6

Pädevad ametkonnad:

1. kui taotletakse passe ja tagasipöördumisdokumente, mida väljastavad välisesindused:

a) Saksamaa Liitvabariigi poolt:

- välismaalaste seaduse täitmisega seotud ametkonnad liidumaades (välismaalasteametid, valitsuspresiidiumid, liidumaade siseministrid/-senaatorid) või

- piirivalveamet (*Grenzschutzdirektion*);

b) Eesti Vabariigi poolt:

- Eesti Välisministeerium või Kodakondsus- ja Migratsiooniamet

2. tagasivõtmistaotluste esitamiseks ja nende läbivaatamiseks:

a) Saksamaa Liitvabariigi poolt:

Grenzschutzdirektion (Piirivalveamet)

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

tel.: 0049 261 399-0 (keskjaam)

0049 261 399-0 (keskus/ööpäevaringne valve)

fax: 0049 261 399-218;

b) Eesti Vabariigi poolt:

Piirivalveamet

Toompea 1

15183 Tallinn

Tel: 372 6316 003(juhtimispunkt/ööpäevaringne)

Faks: 372 6 316 004

3. õhutranspordi või veetranspordi kasutamisel isiku tagasisaatmiseks läbitava piiriületuspunkti eest vastutav piirivalvestaap, hiljemalt kuni neli päeva peale aset leidnud väljareisi lepingupoole riigist.

4. transiiditaotluste osas:

a) Saksamaa Liitvabariigi poolt:

Grenzschutzdirektion (Piirivalveamet)
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
tel.: 0049 261 399-0 (keskjaam)
0049 261 399-0 (keskus/õöpäevaringne valve)
fax: 0049 261 399-218;

b) Eesti Vabariigi poolt:

Piirivalveamet
Toompea 1
15183 Tallinn
tel: 372 6316 003 (juhtimispunkt/õöpäevaringne valve)
faks: 372 6316 004

Artikkel 7

Protokolli rakendamisel tekkida võivad lahkarvamused lahendatakse vastavalt tagasivõtmiskokkuleppe artiklis 9 ette nähtud menetlusele.

Artikkel 8

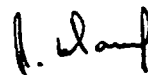
- (1) Käesolev protokoll jõustub samaaegselt tagasivõtmiskokkuleppega.
- (2) Käesolev protokoll on kehtiv sama kaua kui tagasivõtmiskokkuleppe.

Sõlmitud Berliinis, 16. detsembril 1998. aastal kahes originaalis, kumbki saksa ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Saksamaa Liitvabariigi valitsuse nimel



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Lisa 1 Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahel 16. detsembril 1998. aastal sõlmitud isikute tagasisaatmise/tagasivõtmise kokkuleppe (tagasivõtmiskokkuleppe) rakendamise protokollil juurde

Protokoll kolmandate riikide kodanike saatjatega tagasisaatmise ja transiidi kohta

(ametkond)

(koht, kuupäev)

1. Ees- ja perekonnanimi, muud võimalikud nimed _____
Sünniaeg ja -koht _____
Elukoht päritoluriigis (juhul kui on teada) _____
Kodakondsus (ka muud ja varasemad) _____
Isikusamasus tuvastati (mille alusel) _____

2. Kuni 18-aastased alaealised kaasreisijad: _____

3. Taotluse esitamise põhjused: _____

4. Tõestus- või usutava tõendamise materjalid ebaseadusliku riiki sisenemise või ebaseadusliku riigis viibimise kohta: _____

5. Lisad
a) _____
b) _____
c) _____
6. Isikuga koos üleantavad esemed, dokumendid ja raha _____

7. Isiku üleandmine leiab aset järgneval viisil (kuupäev/lennu nr): _____

8. Tagasivõtmisega nõustatakse
Tagasivõtmisega ei nõustuta

9. Keeldumise põhjused: _____

Taotluse saanud lepingupoole
allkiri

koht, kuupäev

10. Kinnitame siinkohal isikute üleandmist/tagasivõtmist ja punkti 6 all märgitud esemete, dokumentide ja raha ülevõtmist (ainult koos saatjatega toimuvate saatmiste puhul)

11. Märkused: _____

Vastuvõtva lepingupoole
allkiri

koht, kuupäev

Lisa 2 Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahel 16. detsembril 1998. aastal sõlmitud isikute tagasisaatmise/tagasivõtmise kokkuleppe (tagasivõtmiskokkuleppe) rakendamise protokollil juurde

Transiiditaotlus/luba

(ametkond)

(koht, kuupäev)

Telefon:

Telefax:

Taotleva lepingupoole allkiri

Vastuvõtja

1. Perekonnanimi, eesnimi, muud võimalikud nimed, kodakondsus (ka muud ja varasemad)

Sünnikoht/Sünniaeg/Eluukoht

Isikut tõendav dokument

Saatja

jah

ei

Arv

Marsruut, alates/läbi millise riigi/kuhu, kuupäev

Transiitlennujaamad,

Lennu nr

Saabumine

Lahkumine

Lennu nr

2. Palutakse tagasivõtmist transiidiks.....saatjaga
alates..... jah ei
3. a) Transiidiga nõustatakse jah ei
b) Saatmise ülevõtmisega alates nõustatakse jah ei

Taotluse saanud lepingupoole
allkiri

kuupäev

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Estland

über

**die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen
(Rückübernahmeabkommen)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Estland -

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste der europäischen Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Rückübernahme von Personen, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern -

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I

Übernahme eigener und früherer Staatsangehöriger

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne besondere Formalitäten die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Das gleiche gilt für Staatsangehörige beider Vertragsparteien, die während ihres Aufenthalts im Ho-

heitsgebiet der anderen Vertragspartei ihre Staatsangehörigkeit verloren haben, ohne eine andere Staatsangehörigkeit erworben oder nicht zumindest eine Einbürgerungszusicherung der anderen Vertragspartei erhalten zu haben.

(2) Absatz 1 findet entsprechende Anwendung auf Personen, die mit einem gültigen Nationalpaß der ersuchten Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind.

(3) Die ersuchende Vertragspartei nimmt diese Personen unter denselben Voraussetzungen zurück, wenn die Nachprüfung innerhalb von sechs Monaten ergibt, daß sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Voraussetzungen der Absätze 1 und 2 nicht erfüllt haben.

Artikel 2

(1) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei beantwortet ein Übernahmeersuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen.

(2) Nach erfolgter Zustimmung verständigen sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien schriftlich im voraus über den Überstellungstermin.

(3) Die Überstellung der Person erfolgt unverzüglich, im Regelfall innerhalb von einer Woche nach Ablauf der im Absatz 1 bestimmten Frist, im Ausnahmefall spätestens jedoch innerhalb eines Monats.

(4) Kann die ersuchende Vertragspartei die Übergabefrist nicht einhalten, unterrichtet sie unverzüglich die ersuchte Vertragspartei. Sie kündigt den neuen Überstellungstermin mindestens eine Woche vorher unter Bezugnahme auf das frühere Übernahmeersuchen an.

Abschnitt II

**Übernahme von Drittstaatsangehörigen und staatenlosen Personen bei
rechtswidriger Einreise und rechtswidrigem Aufenthalt**

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei die Person, die nicht die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt (Drittstaatsangehöriger und Staatenloser), wenn sie die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt nicht erfüllt und nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß die Person

1. über einen gültigen, durch die andere Vertragspartei ausgestellten Aufenthaltstitel verfügt oder
2. ein gültiges, durch die andere Vertragspartei ausgestelltes Visum besitzt, wobei sich die ersuchende Vertragspartei bemüht, Rückführungen vorrangig in den Herkunftsstaat durchzuführen, oder
3. auf dem Luft- oder Seeweg unmittelbar aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist beziehungsweise die Einreise unter Verwendung gefälschter Dokumente erschlichen hat.

(2) Absatz 1 findet entsprechende Anwendung auf Personen, die ihren letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hatten.

Artikel 4

(1) Der Antrag auf Übernahme muß innerhalb von 12 Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden von der rechtswidrigen Einreise oder des rechtswidrigen Aufenthalts des Drittstaatsangehörigen gestellt werden.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die Übernahmeansuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen.

(3) Die kontrollierte Übernahme des Drittstaatsangehörigen erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb einer Frist von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei nur im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übernahme und nur für die Dauer dieser Hindernisse verlängert.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen sich schriftlich im voraus über den beabsichtigten Überstellungstermin.

(5) Die ersuchende Vertragspartei übernimmt einen Drittstaatsangehörigen ohne besondere Formalitäten zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb von dreißig Tagen nach der Übernahme des Drittstaatsangehörigen feststellt, daß die Voraussetzungen nach Artikel 3 nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III

Durchbeförderung

Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien gestatten die Durchreise oder die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei dar-

um ersucht und die Weiterreise in mögliche Durchgangsstaaten und den Zielstaat sichergestellt ist.

(2) Die Durchreise oder die Durchbeförderung können abgelehnt werden, wenn

1. die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat wegen der Gründe, die in den Konventionen gemäß Artikel 10 Absatz 1 dieses Abkommens genannt sind, der Gefahr der Verfolgung ausgesetzt wäre oder die Person eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte oder
2. der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung droht; der ersuchenden Vertragspartei ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

(3) Bei der Durchbeförderung im Luftverkehr wird die ersuchende Vertragspartei vom Erfordernis der Einholung eines Transit-Visums befreit.

(4) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt IV

Datenschutz

Artikel 6

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),
2. den Personalausweis oder den Reisepaß (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.),
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben,
4. die Aufenthaltsorte und die Reisewege,
5. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Abschnitt V

Kosten

Artikel 7

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei, ferner die Kosten der Durchbeförderung nach Artikel 5, werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Das gleiche gilt für die Fälle der Rückübernahme nach Artikel 4 Absatz 5.

Abschnitt VI
Durchführungsmodalitäten
Artikel 8

Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Regelungen, insbesondere über

1. die Art und Weise der gegenseitigen Verständigung;
2. die Angaben, Unterlagen und Beweismittel, die zur Übernahme erforderlich sind;
3. die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden;
4. den Ersatz von Kosten nach Artikel 7;
5. die Bedingungen für die Durchreise oder die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen

werden von dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Innenministerium der Republik Estland in einem Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens vereinbart.

Abschnitt VII
Konsultationen
Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig bei der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens und des Protokolls zu dessen Durchführung. Eventuell

elle Streitfragen werden von beiden Vertragsparteien im Rahmen der Konsultationen unter der Leitung der jeweiligen Innenministerien geregelt.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die Rechtsvorschriften, die die Genehmigung von Einreise und Aufenthalt in den Hoheitsgebieten ihres Staates regeln sowie über alle bisher abgeschlossenen und geltenden Rückübernahmeabkommen mit Drittstaaten.

Abschnitt VIII

Schlußbestimmungen

Artikel 10

(1) Die Anwendung des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nebst dem New Yorker Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.

(2) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus völkerrechtlichen Übereinkünften bleiben unberührt.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Mit der Unterzeichnung dieses Abkommens sind für die Bundesrepublik Deutschland die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt.

(3) Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Estland der Regierung der Bundesrepublik

Deutschland notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 12

Dieses Abkommen kann in beiderseitigem Einvernehmen geändert oder ergänzt werden.

Artikel 13

Die Vertragsparteien unterrichten sich, soweit möglich, gegenseitig über die im Protokoll zu diesem Abkommen genannten Nachweis- und Glaubhaftmachungsmittel durch Übersendung von Mustern innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten des Abkommens.

Artikel 14

Die Registrierung dieses Abkommens beim Generalsekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlaßt. Die Republik Estland wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer unterrichtet, sobald diese vom Generalsekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 15

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit im Wege der amtlichen Notifikation suspendieren oder aus wichtigem Grund kündigen.

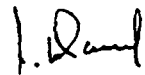
(2) Die Suspendierung dieses Abkommens tritt sieben Tage nach dem Zugang der Notifikation in Kraft. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Berlin am 16. Dezember 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und estnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Estland



Protokoll

zur

Durchführung des Abkommens vom 16. Dezember 1998

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Estland

über

die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen
(Rückübernahmeabkommen)

**Das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland
und
das Innenministerium der Republik Estland -**

auf der Grundlage von Artikel 8 des Abkommens vom 16. Dezember 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Estland über die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen) -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Der Nachweis der Staatsangehörigkeit oder der früheren Staatsangehörigkeit kann geführt werden

1. für deutsche Staatsangehörige durch
 - a) Staatsangehörigkeitsurkunden;
 - b) Nationalpässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Paßersatzpapiere;
 - c) Personalausweise (auch vorläufige);
 - d) Wehrpässe und Militärausweise;
 - e) Kinderausweise als Paßersatz;

f) amtlich ausgestellte Dokumente;

g) Seefahrtsbücher und Schifferausweise;

h) Schriftliche Behördenauskünfte mit eindeutigen Aussagen.

2. für estnische Staatsangehörige durch

a) Nationalpässe, Diplomatenpässe;

b) Heimreisedokumente;

c) Militärausweise;

d) Schriftliche Behördenauskünfte mit eindeutigen Aussagen.

(2) Der Nachweis des Wohnsitzes nach Artikel 3 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens kann durch behördliche Bescheinigungen der ersuchten Vertragspartei oder eindeutige amtliche Dokumente eines Drittstaats geführt werden.

(3) Bei der Vorlage der in den Absätzen 1 und 2 genannten gültigen Nachweise wird die Staatsangehörigkeit oder der Wohnsitz verbindlich anerkannt, ohne daß es einer weiteren Überprüfung bedarf.

(4) Die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit kann insbesondere erfolgen

1. für deutsche Staatsangehörige durch

- a) Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;
- b) Führerscheine;
- c) Geburtsurkunden;
- d) Firmenausweise;
- e) Kopien der genannten Dokumente;
- f) Zeugenaussagen über die Staatsangehörigkeit;
- g) eigene Angaben des Betroffenen;
- h) die Sprache des Betroffenen.

2. für estnische Staatsangehörige durch

- a) Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;
- b) Führerscheine;
- c) Geburtsurkunden;
- d) Seefahrtsbücher;
- e) amtliche Ausweise;

- f) Kopien der genannten Dokumente;
- g) Zeugenaussagen über die Staatsangehörigkeit;
- h) eigene Angaben des Betroffenen;
- i) die Sprache des Betroffenen

sowie andere Dokumente, die bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit behilflich sein könnten.

(5) Die Glaubhaftmachung nach Artikel 3 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens kann insbesondere durch Dokumente, Bescheinigungen und Belege erfolgen, die auf den Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hindeuten.

(6) Für den Fall der Glaubhaftmachung gilt die Staatsangehörigkeit oder der Wohnsitz unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(7) Die in den Absätzen 1 und 2 sowie 4 und 5 aufgeführten Dokumente genügen auch dann als Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit oder des Wohnsitzes, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Artikel 2

Das Übernahmeersuchen kann von der ersuchenden Vertragspartei

1. bei der zuständigen Auslandsvertretung, wenn zum Zwecke der Rückführung um die Ausstellung eines Reisedokuments als Paßersatz zur Rückkehr ersucht wird,

2. im übrigen bei den in Artikel 6 Buchstabe b genannten zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei gestellt werden.

Artikel 3

(1) Die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei stellt der Person, deren Übernahme die ersuchte Vertragspartei zugestimmt hat, erforderlichenfalls unverzüglich ein Reisedokument als Paßersatz zur Rückkehr aus, das auch von möglichen Transitstaaten anerkannt wird; einer zusätzlichen Zustimmung zur Übergabe bedarf es in diesem Falle nicht.

(2) Das Übernahmeersuchen nach Artikel 2 muß entsprechend den vorhandenen Unterlagen beziehungsweise den Angaben der zu übernehmenden Personen folgende Angaben enthalten:

1. die Personalien der zu übernehmenden Personen (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und -ort, letzter Wohnort im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei sowie gegebenenfalls weitere Angaben);
2. Bezeichnung der Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit oder des Wohnsitzes im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei;
3. Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis, falls erforderlich;

4. sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(3) Ersucht bei Ausstellung des Reisedokuments die Auslandsvertretung um kontrollierte Rückführung, ist die Überstellung mindestens zwei Werktage vorher den in Artikel 6 Buchstabe b genannten zuständigen Behörden anzukündigen.

Artikel 4

(1) Dieser Artikel bezieht sich auf Personen, die weder die deutsche noch die estnische Staatsangehörigkeit besitzen (Drittstaatsangehörige und Staatenlose).

(2) Der Antrag auf Übernahme muß Angaben über die Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die rechtswidrige Einreise oder den rechtswidrigen Aufenthalt und, soweit möglich, die folgenden Angaben enthalten:

1. die Personalien der zu übergebenden Person (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und -ort, Staatsangehörigkeit, letzter Wohnort im Herkunftsstaat sowie gegebenenfalls weitere Angaben);
2. Art, Nummer und Ausstellungsort der Personaldokumente der zu übergebenden Person;
3. Ort und Art der rechtswidrigen Einreise;
4. Angaben zum rechtswidrigen Aufenthalt;
5. Angaben zum Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen Aufenthaltstitels;

6. eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis, falls erforderlich;
7. etwaige sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen;
8. Sprachenkenntnisse der zu übergebenden Person, insbesondere Notwendigkeit der Hinzuziehung eines Dolmetschers für die Verständigung mit der zu übergebenden Person.

(3) Die Einreise in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates und der Aufenthalt im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates und die Rechtswidrigkeit dieser Einreise und dieses Aufenthalts sowie der Besitz eines von dem ersuchten Staat ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels gemäß Artikel 3 des Rückübernahmeabkommens müssen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden.

1. Einreise und Aufenthalt im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates sowie der Besitz eines von dem ersuchten Staat ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels werden

a) nachgewiesen durch:

- Aus- und Einreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;

- Flugtickets, Bescheinigungen oder Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt der Person auf dem Gebiet des ersuchten Staates beweisen.

Ein in dieser Weise erfolgter Nachweis wird unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne daß weitere Erhebungen durchgeführt werden.

b) glaubhaft gemacht durch

- Eisenbahnfahrkarten, Flug- oder Schiffspassagen, die den Reiseweg auf dem Gebiet des ersuchten Staates belegen;
- Ort und Umstände, unter denen der Ausländer nach der Einreise aufgegriffen wurde;
- Aussagen von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübertritt bezeugen können;
- Zeugenaussagen.

Eine in dieser Weise erfolgte Glaubhaftmachung gilt unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

2. Die Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts wird nachgewiesen durch die Grenzübertrittspapiere der Person, in denen das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung für das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates fehlt. Für die Glaubhaftmachung der Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts genügt die Angabe der ersuchenden Vertragspartei, daß die Person nach ihren Feststellungen die erforderlichen Grenzübertrittspapiere oder das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung nicht besitzt.

(4) Die Übergabe erfolgt an dem zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbarten Grenzübergang zu dem vereinbarten Zeitpunkt.

(5) Bei begleiteten Rückführungen ist das aus Anlage 1 ersichtliche Protokoll zu übergeben.

Artikel 5

(1) Der Antrag auf Durchbeförderung nach Artikel 5 des Rückübernahmeabkommens ist schriftlich zu stellen. Der Antrag muß, soweit möglich, die persönlichen Daten des Ausländers (Vornamen, Namen, Geburtsdatum, Geburtsort, Staatsangehörigkeit, Art und Nummer des Reisedokuments und gegebenenfalls weitere Angaben) und stets die Erklärung enthalten, daß die Voraussetzungen gemäß Artikel 5 Absatz 1 des Rückübernahmeabkommens erfüllt sind und daß keine Gründe für die Ablehnung gemäß Artikel 5 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens bekannt sind. Ferner müssen der vorgesehene Grenzübergang, der vorgesehene Zeitpunkt der Übergabe und gegebenenfalls der Umstand, daß eine besondere gesundheitliche Pflege sichergestellt werden muß, angegeben werden.

(2) Die ersuchte Vertragspartei benachrichtigt unverzüglich schriftlich die ersuchende Vertragspartei über die Übernahme mit Angabe des Grenzübergangs und des vorgesehenen Zeitpunkts der Übernahme oder über die Ablehnung der Übernahme und die Gründe der Ablehnung.

(3) Die Durchbeförderung einer Person über das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bedarf der Genehmigung; dazu ist der als Anlage 2 beigefügte Vordruck zu verwenden. Im Falle der Übergabe der Person an die ersuchte Vertragspartei ist der als Anlage 1 beigefügte Vordruck zu übergeben.

(4) Die Durchbeförderung und ihre etwaige erforderliche amtliche Begleitung erfolgt auf dem Land-, See- oder Luftweg bis zur Grenze des ersuchten Staates durch Begleiter der ersuchenden Vertragspartei.

(5) Für die weitere Begleitung der Personen bis zum Durchgangsstaat und Zielstaat ist zuständig:

1. auf dem Landweg die ersuchte Vertragspartei und
2. auf dem Luftweg die ersuchende Vertragspartei; die ersuchte Vertragspartei kann die Übernahme der amtlichen Begleitung auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei übernehmen.

(6) Für die Vereinbarung über die anfallenden Kosten und deren Verrechnung ist auf deutscher Seite die Grenzschutzdirektion und auf estnischer Seite das Innenministerium zuständig.

Artikel 6

Zuständige Behörden:

1. hinsichtlich der Beantragung von Pässen und Heimreisedokumenten, die von den Auslandsvertretungen ausgestellt werden:

a) seitens der Bundesrepublik Deutschland:

- die mit der Ausführung des Ausländerrechts betrauten Behörden der Bundesländer (Ausländerbehörden, Regierungspräsidien, Innenminister/-senatoren der Länder) oder
- Grenzschutzdirektion;

b) seitens der Republik Estland:

- Außenministerium der Republik Estland oder das Staatsangehörigkeits- und Migrationsamt;

2. für die Beantragung und die Bearbeitung von Übernahmearsuchen:

a) seitens der Bundesrepublik Deutschland:

Grenzschutzdirektion
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)
0049 261 399-0 (Lagezentrum/Dauerdienst)
Fax: 0049 261 399-218;

b) seitens der Republik Estland:

Piirivalveamet (Grenzschutzamt)
Toompea 1
15183 Tallinn
Telefon: 00372 6316 003 (Lagezentrum/Dauerdienst)
Fax: 00372 6316 004

3. für im direkten Luft- oder Seeverkehr bestehende Passagen die für den jeweiligen Grenzübergang zuständige Grenzbehörde, längstens bis zu vier Tagen nach erfolgter Ausreise aus dem Vertragsstaat.

4. für Durchbeförderungsanträge:

a) seitens der Bundesrepublik Deutschland:

Grenzschutzdirektion

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)

0049 261 399-0 (Lagezentrum/Dauerdienst)

Fax: 0049 261 399-218;

b) seitens der Republik Estland:

Piirivalveamet (Grenzschutzamt)

Toompea 1

15183 Tallinn

Telefon: 00372 6316 003 (Lagezentrum/Dauerdienst)

Fax: 00372 6316 004

Artikel 7

Die eventuellen Streitfragen bei der Durchführung dieses Protokolls werden im Verfahren nach Artikel 9 des Rückübernahmeabkommens geregelt.

Artikel 8

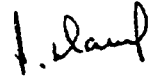
- (1) Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Rückübernahmeabkommen in Kraft.
- (2) Dieses Protokoll gilt für dieselbe Dauer wie das Rückübernahmeabkommen.

Geschehen zu Berlin am 16. Dezember 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und estnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium des Innern
der Bundesrepublik Deutschland



Für das Innenministerium
der Republik Estland



Anlage 1 zum Protokoll zur Durchführung des Abkommens vom 18. Dezember 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Estland über die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Protokoll über begleitete Rückführungen
und Durchbeförderungen von Drittstaatsangehörigen

(Behörde)

(Ort, Datum)

1. Vorname und Name, ggf. Beinamen _____
Datum und Ort der Geburt _____
Wohnort im Herkunftsland (soweit bekannt) _____
Staatsangehörigkeit (auch weitere und frühere) _____
Identität wurde festgestellt auf der Grundlage von: _____

2. Mitreisende Minderjährige bis 18 Jahre: _____

3. Gründe für das Ersuchen: _____

4. Nachweise oder Glaubhaftmachungsmittel der rechtswidrigen Einreise oder des rechtswidrigen Aufenthalts: _____

5. Anlagen
a) _____
b) _____
c) _____
6. Im Zusammenhang mit der Übergabe der Person zu übergebenden Gegenstände, Dokumente und Geld _____

7. Die Übergabe der Person ist wie folgt vorgesehen (Datum/Flug): _____

8. Der Übernahme wird zugestimmt
Der Übernahme wird nicht zugestimmt

9. Gründe der Ablehnung: _____

Unterschrift der
ersuchten Vertragspartei

Ort, Datum

10. Die Übergabe/Übernahme der Personen und die Übernahme der zu übergebenden Gegenstände, Dokumente oder Geld gemäß Nr. 6 wird hiermit bestätigt (nur bei begleiteten Rückführungen)

11. Bemerkungen: _____

Unterschrift der
übernehmenden Vertragspartei

Ort, Datum

Anlage 2 zum Protokoll zur Durchführung des Abkommens vom 16. Dezember 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Estland über die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Ersuchen / Genehmigung der Durchbeförderung

(Behörde)

(Ort, Datum)

Telefon:

Telefax:

Unterschrift der ersuchenden Vertragspartei

Empfänger

1. Vorname, Name, ggf. Beinamen, Staatsangehörigkeit (auch weitere und frühere)

Geburtsdatum Geburtsort Wohnort

Personaldokument

Begleitung ja nein Anzahl

Routing, von / über / nach, Datum

Transitflughafen, Flug-Nr., an h: ab h Flug-Nr.

2. Um Übernahme der Durchbeförderung durch Begleiter ab
..... wird gebeten ja nein

3. a) Der Durchbeförderung wird zugestimmt ja nein
b) Der Übernahme der Begleitung ab wird zugestimmt ja nein
c) Gründe der Ablehnung

Unterschrift der
ersuchten Vertragspartei

Datum

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia,

On the basis of the friendly relations obtaining between the two States and their peoples,

Intending to combat illegal immigration in the spirit of European endeavours in this field,

Desiring to facilitate the readmission of persons who are residing illegally in the territory of the other Contracting Party and the transit of persons in keeping with the general rules of international law and in the spirit of cooperation,

Have agreed as follows:

SECTION I. ADMISSION OF OWN AND FORMER NATIONALS

Article 1

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party and without any particular formalities, admit persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into or residence in the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or established as a presumption that they possess the nationality of the requested Contracting Party. The same shall apply with respect to nationals of either Contracting Party who during their residence in the territory of the other Contracting Party have lost their nationality without acquiring another nationality or having received at least a guarantee of naturalization from the other Contracting Party.

(2) Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to persons who have entered the territory of the requesting Contracting Party with a valid passport of the requested Contracting Party.

(3) The requesting Contracting Party shall readmit such persons on the same terms should it subsequently be found within six months that at the time the person left the territory of the requesting Contracting Party he or she did not meet the requirements under paragraphs 1 and 2.

Article 2

(1) The competent authority of the requested Contracting Party shall respond promptly to a request for admission and in any event within 14 days.

(2) Once consent has been given, the competent authorities of the Contracting Parties shall come to an agreement in writing in advance concerning the date of transfer.

(3) The transfer shall take place promptly, normally within one week of the expiry of the time limit specified in paragraph 1, or in exceptional cases within a maximum of one month.

(4) If the requesting Contracting Party is unable to comply with the time limit for transfer, it shall immediately inform the requested Contracting Party. It shall give notice of the new date of transfer at least one week in advance, making reference to the earlier request for admission.

SECTION II. ADMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS IN CASES OF ILLEGAL ENTRY AND ILLEGAL RESIDENCE

Article 3

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit a person who does not possess the nationality of either Contracting Party (a third-country national or a stateless person) if he or she does not meet the requirements in force in the territory of the requesting Contracting Party for entry and residence and if it is proved or the presumption is established that the person:

1. Possesses a valid residence permit issued by the other Contracting Party; or
2. Possesses a valid visa issued by the other Contracting Party, in cases where the requesting Contracting Party is endeavouring to repatriate the person as a matter of priority to the State of origin; or
3. Entered the territory of the requesting Contracting Party illegally, or gained entry fraudulently using false documents, and arrived directly by air or sea from the territory of the requested Contracting Party.

(2) Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to persons whose last place of residence was in the territory of the requested Contracting Party.

Article 4

(1) The admission request must be submitted within 12 months after the competent authorities have become aware of the illegal entry or illegal residence of the third-country national.

(2) The requested Contracting Party shall respond promptly to an admission request and in any event within 14 days.

(3) The supervised admission of a third-country national shall take place promptly, and in any event within at most three months after the requested Contracting Party consents to the admission. This time limit shall, upon application of the requesting Contracting Party, be extended only if there are legal or practical obstacles to the readmission and entry for the duration thereof.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall come to an agreement in writing in advance concerning the intended date of transfer.

(5) The requesting Contracting Party shall readmit a third-country national, without any particular formalities, if the requested Contracting Party ascertains within 30 days of the admission of the third-country national that the requirements under article 3 have not been met.

SECTION III. TRANSIT

Article 5

(1) The Contracting Parties shall permit the passage or transit of third-country nationals through their territory when so requested by the other Contracting Party and when the continuation of the journey through possible States of transit and into the State of destination is assured.

(2) Passage or transit may be refused if:

1. The person would be at risk of persecution for the reasons specified in the conventions referred to in article 10, paragraph 1, of this Agreement or would face likely criminal prosecution or punishment in a subsequent State of transit or in the State of destination; or

2. The person is threatened with criminal prosecution in the territory of the requested Contracting Party; the requesting Contracting Party shall be notified of such a situation prior to transit.

(3) In the event of transit by air the requesting Contracting Party shall not be required to obtain a transit visa.

(4) Even after consent has been given, persons admitted for transit may be returned to the other Contracting Party if circumstances as described in paragraph 2 subsequently arise or become known that constitute an obstacle to transit or if continuation of the journey or admission by the State of destination is no longer assured.

SECTION IV. DATA PROTECTION

Article 6

(1) Insofar as personal data are to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

1. The particulars of the person to be transferred and, where applicable, of the members of the person's family (surname, given name, where applicable former surnames, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and former nationalities);

2. Identity document or passport (number, expiration date, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

3. Other information needed to identify persons to be transferred;

4. Stopping places and itineraries;

5. Other information requested by a Contracting Party which it needs in order to verify that the readmission requirements under this Agreement are met.

(2) To the extent that personal data are furnished under this Agreement, the following provisions apply, in compliance with the domestic legal requirements in force in each Contracting Party.

1. The recipient of the data may use them only for the stated purpose and on the terms stipulated by the authorities providing the data.

2. On request, the recipient of the data shall inform the authorities providing them of the use made of the data and of any results obtained through them.

3. Personal data may only be provided to the competent agencies. Forwarding to other agencies shall require prior permission from the agency providing the data.

4. The authority providing the data must ensure that they are correct, necessary, and proportionate to the purpose for which the data have been provided. Prohibitions on the provision of data under national law shall be respected. If it is shown that incorrect data, or data that should not have been provided, were provided, the recipient shall be informed immediately. The recipient must then correct or destroy the data;

5. The providing and receiving authorities must keep an official record of the provision and receipt of personal data;

6. The providing and receiving authorities must provide effective protection of personal data against unauthorized access, unauthorized alteration, and unauthorized publication.

SECTION V. COSTS

Article 7

All costs in connection with transporting the person to the frontier of the requested Contracting Party and the costs of transit under article 5 shall be borne by the requesting Contracting Party. The same shall apply in cases of readmission under article 4, paragraph 5.

SECTION VI. IMPLEMENTING PROVISIONS

Article 8

Any further arrangements needed in order to implement this Agreement, in particular concerning:

1. Mutual notification procedures;
2. The information, documents and evidence required for admission;
3. The authorities responsible for implementing this Agreement;
4. The reimbursement of costs under article 7; and
5. The conditions governing the passage or transit of third-country nationals

shall be agreed upon by the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia in a protocol for the implementation of this Agreement.

SECTION VII. CONSULTATIONS

Article 9

(1) The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement and the protocol for the implementation thereof. Disputes shall be settled by the two Contracting Parties within the framework of consultations headed by the interior ministries concerned.

(2) The Contracting Parties shall inform each other about the legal provisions governing authorization for entry and residence in the territory of their State and about all readmission agreements so far concluded and in force with third countries.

SECTION VIII. FINAL PROVISIONS

Article 10

(1) Application of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, together with the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, shall not be affected.

(2) The obligations of the Contracting Parties under international treaties shall not be affected.

Article 11

(1) This Agreement shall remain in force indefinitely.

(2) With the signing of this Agreement the domestic requirements for its entry into force will be fulfilled for the Federal Republic of Germany.

(3) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Government of the Republic of Estonia notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 12

This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement.

Article 13

The Contracting Parties shall provide each other with as much information as possible about the means of proving or establishing a presumption of nationality mentioned in the

Protocol to this Agreement by forwarding models within 30 days of the entry into force of this Agreement.

Article 14

The Government of the Federal Republic of Germany shall cause this Agreement to be registered immediately after its entry into force with the Secretariat of the United Nations under Article 102 of the Charter of the United Nations. The Republic of Estonia shall be notified of the United Nations registration number as soon as registration is confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Article 15

(1) Either Contracting Party may suspend the application of this agreement for reasons of public order, safety or health by official notification or terminate it on important grounds.

(2) Suspension of this Agreement shall take effect seven days after receipt of notification. Termination shall take effect on the first day of the month following the month in which notification is received by the other Contracting Party.

Done at Berlin on 16 December 1998 in two originals, in the German and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. WOLF-RUTHART BORN
OTTO SCHILY

For the Government of the Republic of Estonia:

PAUL VARUL

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia,

On the basis of article 8 of the Agreement of 16 December 1998 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia on the Return/Readmission of Persons (Agreement on Readmission),

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Nationality or former nationality may be proved:

1. In the case of German nationals by:

- (a) Certificates of nationality;
- (b) Regular, collective, diplomatic or official passports or passport substitutes;
- (c) Personal identity documents (including provisional personal identity documents);
- (d) Military passes and military identity documents;
- (e) Children's identity documents in lieu of a passport;
- (f) Officially issued documents;
- (g) Seamen's registration cards and boatmen's identity documents;
- (h) Written unambiguous information from official sources.

2. In the case of Estonian nationals by:

- (a) Regular or diplomatic passports;
- (b) Repatriation documents;
- (c) Military identity documents;
- (d) Written unambiguous information from official sources.

(2) Place of residence under article 3, paragraph 2, of the Agreement on Readmission may be proved by means of official certificates of the requested Contracting Party or unambiguous official documents of a third State.

(3) Upon presentation of the valid proof specified in paragraphs 1 and 2, nationality or place of residence must be accepted without further investigation.

(4) A presumption of nationality may be established in particular:

1. In the case of German nationals by:

- (a) Copies of the means of proof specified in paragraph 1;
- (b) Driving licences;

- (c) Birth certificates;
- (d) Company passes;
- (e) Copies of the documents in question;
- (f) Statements by witnesses concerning nationality;
- (g) Information supplied by the person concerned;
- (h) The language of the person concerned.

2. In the case of Estonian nationals by:

- (a) Copies of the means of proof specified in paragraph 1;
- (b) Driving licences;
- (c) Birth certificates;
- (d) Seamen's registration cards;
- (e) Official identity documents;
- (f) Copies of the documents in question;
- (g) Statements by witnesses concerning nationality;
- (h) Information supplied by the person concerned;
- (i) The language of the person concerned;

together with other documents which may be of assistance in ascertaining nationality.

(5) A presumption of nationality under article 3, paragraph 2, of the Agreement on Re-admission may be established in particular by means of documents, receipts and vouchers indicating that the person concerned has his or her place of residence in the territory of the requested Contracting Party.

(6) A presumption of nationality or residence shall be deemed established as between the Contracting Parties unless refuted by the requested Contracting Party.

(7) The documents listed in paragraphs 1, 2, 4 and 5 shall suffice to establish a presumption of citizenship or residence even if their period of validity has expired.

Article 2

The admission request may be submitted by the requesting Contracting Party:

- 1. To the competent mission or post abroad, insofar as the issuance of a travel document as a passport substitute for repatriation is required;
- 2. In other cases, to the competent authorities of the requested Contracting Party as indicated in article 6, subparagraph (b).

Article 3

(1) The competent mission abroad of the requested Contracting Party shall, if necessary without delay, issue the person whom the requested Contracting Party has agreed to admit a travel document as a passport substitute for repatriation which is also recognized by possible transit States; in such cases, further approval for transfer shall not be required.

(2) The admission request referred to in article 2 must contain the following information corresponding to the available documents or information on the person to be transferred:

1. The particulars of the persons to be transferred (given name(s), surname(s), date and place of birth, last place of residence in the territory of the requested Contracting Party and, where applicable, further information);

2. Description of the means of proving or establishing a presumption of nationality or residence in the territory of the requested Contracting Party;

3. Remarks concerning any special assistance, attention or medical care required by the person to be transferred owing to illness or age, with the person's consent, if necessary;

4. Any other protective or security measures necessary for transfer in specific cases.

(3) If the mission, on issuing the travel document, request supervised repatriation, the competent authorities indicated in article 6, subparagraph (b), shall be notified of the transfer at least two working days in advance.

Article 4

(1) This article shall apply to persons who possess neither German nor Estonian nationality (third-country nationals and stateless persons).

(2) The admission request must provide information concerning the means of proving or establishing a presumption of illegal entry or illegal residence and contain, insofar as possible, the following information:

1. The particulars of the person to be transferred (given name(s), surname(s), date and place of birth, nationality, last place of residence in the country of origin and additional information where applicable);

2. Type, number and place of issuance of the personal documents of the person to be transferred;

3. Place and manner of the illegal entry;

4. Information concerning the illegal residence;

5. Information concerning the possession of a valid visa or other residence permit issued by the requested Contracting Party;

6. Any special assistance, attention or medical care required by the person to be transferred owing to illness or age, with his or her consent, if necessary;

7. Any other protective or security measures necessary for transfer in specific cases;

8. Language abilities of the person to be transferred, in particular whether an interpreter is needed to communicate with the person to be transferred.

(3) Entry into the territory of the requesting State, residence in the territory of the requesting State, the illegality of such entry and residence and the possession of a valid visa or other valid residence permit issued by the requested State in accordance with article 3 of the Agreement on Readmission must be proved or established as a presumption.

1. Entry and residence in the territory of the requesting State and the possession of a valid visa or other valid residence permit issued by the requested State may be:

(a) Proved by means of:

Exit and entry stamps of the authorities of the requested Contracting Party in travel documents,

Notations by the authorities of the requested Contracting Party in travel documents,

Airline tickets, receipts or invoices that clearly establish the stay of the person in the territory of the requested State.

Proof furnished in this manner shall be accepted by the Contracting Parties without further investigation.

(b) Established as a presumption by means of:

Railway, airline or ship tickets that document the travel route in the territory of the requested State,

The place and circumstances in which the alien was apprehended after entry,

Statements by frontier officials who can attest to the frontier crossing,

Statements by witnesses.

A presumption established in this manner shall be deemed accepted by the Contracting Parties unless refuted by the requested Contracting Party.

2. The illegality of the entry or residence is proved if the person's frontier-crossing papers do not contain the required visa or other residence permit for the territory of the requesting State. To establish a presumption that the entry or residence is illegal, the statement of the requesting Contracting Party that the person, according to its findings, does not possess the necessary frontier-crossing documents or the necessary visa or residence permit shall suffice.

(4) The transfer shall take place at the frontier crossing point agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties and at the agreed time.

(5) In the event of repatriation under escort, the form provided in annex 1 shall be presented.

Article 5

(1) Requests for transit pursuant to article 5 of the Agreement on Readmission shall be made in writing. Insofar as possible, the request must contain the particulars of the alien (given name(s), surname(s), date and place of birth, nationality, type and number of travel document and additional information, where applicable) and, in every case, a statement that the conditions referred to in article 5, paragraph 1, of the Agreement on Readmission have been fulfilled and that there are no known grounds for refusal as set out in article 5, paragraph 2, of the Agreement on Readmission. In addition, the intended frontier-crossing point, the intended time of transfer and, where applicable, the fact that special medical care must be provided, must be specified.

(2) The requested Contracting Party shall immediately communicate with the requesting Contracting Party in writing about the admission, indicating the frontier-crossing point

and the intended time of admission, or its refusal of admission and the grounds for the refusal.

(3) Authorization shall be required for the transit of a person through the territory of the other Contracting Party; the form provided in annex 2 shall be used for this purpose. If the person is to be transferred to the requested Contracting Party, the form provided in annex 1 shall be presented.

(4) The transit and, where necessary, the provision of an official escort shall be undertaken by an escort of the requesting Contracting Party by land, water or air as far as the frontier of the requested State.

(5) The following shall be responsible for the further escort of persons to a transit State and State of destination:

1. The requested Contracting Party for a journey by land; and

2. The requesting Contracting Party for a journey by air; the requested Contracting Party may assume the official escort duties upon application of the requesting Contracting Party.

(6) The Border Patrol Administration on the German side and the Ministry of the Interior on the Estonian side shall be responsible for reaching an agreement on the costs incurred and the settlement of these costs.

Article 6

The competent authorities shall be:

1. In respect of applications for passports and repatriation documents issued by missions abroad:

(a) In the Federal Republic of Germany:

The authorities of the federal Länder entrusted with the implementation of immigration law (immigration authorities, presidents of administrative districts, interior ministers and senators of the Länder); or

The Border Patrol Administration;

(b) In the Republic of Estonia:

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia or the Nationality and Migration Authority;

2. For admission request application and processing:

(a) In the Federal Republic of Germany:

The Border Patrol Administration

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 0049 261 399-0 (operator)

0049 261 399-0 (main office/24-hour service)

Fax: 0049 261 399-218;

(b) In the Republic of Estonia

The Border Patrol Authority (Piirivalveamet)

Toompea 1

15183 Tallinn

Telephone: 00372 6316 003 (main office/24-hour service)

Fax: 00372 6316 004

3. For direct air or sea travel, the frontier authority responsible for the frontier-crossing point in question up to a maximum of four days after the exit from the Contracting State.

4. For transit applications:

(a) In the Federal Republic of Germany:

The Border Patrol Administration

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 0049 261 399-0 (operator)

0049 261 399-0 (main office/24-hour service)

Fax: 0049 261 399-218;

(b) In the Republic of Estonia

The Border Patrol Authority (Piirivalveamet)

Toompea 1

15183 Tallinn

Telephone: 00372 6316 003 (main office/24-hour service)

Fax: 00372 6316 004

Article 7

Disputes relating to the implementation of this protocol shall be settled under the procedure provided for in article 9 of the Agreement on Readmission.

Article 8

(1) This Protocol shall enter into force simultaneously with the Agreement on Readmission.

(2) This Protocol shall remain in force for the same duration as the Agreement on Readmission.

Done at Berlin on 16 December 1998, in two originals, in the German and Estonian languages, both texts being equally authentic.

**For the Federal Ministry of the Interior
of the Federal Republic of Germany:**

DR. WOLF-RUTHART BORN

OTTO SCHILY

**For the Interior Ministry
of the Republic of Estonia:**

PAUL VARUL

ANNEX 1 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

Record of escorted repatriation and transit of third-country nationals

(Authority) _____ (Place, date) _____

1. Given name, surname, nicknames if any _____

Date and place of birth _____

Place of residence in country of origin (if known) _____

Nationality (including additional and previous nationalities) _____

Identity was established on the basis of: _____

2. Accompanying minors up to 18 years of age: _____

3. Reasons for request: _____

4. Means of proving or establishing a presumption of illegal entry or illegal residence:

5. Attachments

(a) _____

(b) _____

(c) _____

6. Objects, documents and money to be handed over in connection with the transfer of the person concerned: _____

7. The transfer of the person concerned is due to take place as follows (date/flight):

8. Admission is approved.

Admission is not approved.

9. Reasons for refusal: _____

Signature of the requested Contracting Party

Place, date

10. The transfer/admission of the persons and receipt of the objects, documents or money to be handed over pursuant to item 6 is hereby confirmed (only in the case of escorted repatriation).

11. Comments: _____

Signature of the requesting Contracting Party

Place, date

ANNEX 2 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

Request for/Authorization of Transit

(Authority) _____ (Place, date)

Telephone: _____

Fax: _____

Signature of requesting Contracting Party _____

Recipient

1. Given name, surname, nicknames if any and nationality (including additional and previous nationalities) _____

Date of birth, place of birth and place of residence _____

Personal identity document _____

Escort yes no Number

Routing: from/via/to, date _____

Transit airport/Flight No.: arr. dep./Flight No.:

2. Assumption of transit by _____ - person escort from _____

is hereby requested yes no

3.(a) Transit is approved. yes no

(b) Assumption of escort from _____ is approved. yes no

(c) Reasons for refusal

Signature of the requested Contracting Party Date

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
CONCERNANT LE RENVOI OU LA RÉADMISSION DE PERSONNES
(ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Estonie,

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Dans le but de combattre l'immigration illégale dans l'esprit des initiatives européennes dans ce domaine,

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui résident illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et le transit des personnes conformément aux règles générales du droit international et dans un esprit de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. ADMISSION DES AUTOCHTONES ET DES RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS

Article premier

1) Chacune des Parties contractantes, à la demande de l'autre, admet sans autre formalité les personnes qui, sur le territoire de la Partie requérante, ne remplissent pas ou ont cessé de remplir les conditions d'entrée et de séjour, s'il est prouvé ou présumé qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise. Il en est de même pour les personnes qui, au cours de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante requérante ont été déchues de la nationalité de la Partie contractante requise et n'ont pas acquis une autre nationalité ni obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

2) Le paragraphe 1 du présent article s'applique, mutatis mutandis, aux personnes qui sont entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante munies d'un passeport national en cours de validité de la Partie contractante requise.

3) La Partie contractante requérante réadmet lesdites personnes dans les mêmes conditions lorsqu'un examen ultérieur révèle dans les six mois que lorsqu'elles ont quitté le territoire de la Partie contractante requérante elles ne remplissaient pas les conditions indiquées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 2

1) L'autorité compétente de la Partie contractante requise répond sans délai à la demande d'admission et, en tout état de cause, dans les 14 jours qui suivent la demande.

2) Une fois que le consentement est donné, les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent au préalable par écrit de la date de remise.

3) La remise s'effectue sans retard, normalement dans la semaine qui suit l'expiration du délai stipulé au paragraphe 1 du présent article ou, dans des circonstances exceptionnelles, dans un délai maximum d'un mois.

4) Si la Partie contractante requérante n'est pas en mesure de respecter le délai prévu pour la remise, elle en informe immédiatement la Partie contractante requise. Elle annonce la nouvelle date de remise au moins une semaine à l'avance, en rappelant la demande d'admission initiale.

TITRE II. ADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET DES APATRIDES EN CAS D'ENTRÉE ILLÉGALE ET DE SÉJOUR ILLÉGAL

Article 3

1) Chacune des Parties contractantes admet, à la demande de l'autre Partie contractante, une personne qui ne possède pas la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante (ressortissant d'un pays tiers ou apatride) si elle ne remplit pas les conditions d'entrée et de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante et s'il est prouvé ou présumé que la personne :

1. Est en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par l'autre Partie contractante ; ou

2. Est en possession d'un visa en cours de validité délivré par l'autre Partie contractante lorsque la Partie contractante requérante s'efforce de reconduire en priorité l'intéressé dans son Etat d'origine ; ou

3. Est entrée illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante ou a obtenu frauduleusement la permission d'entrée en utilisant de faux documents et est arrivée directement par voie aérienne ou maritime du territoire de la Partie contractante requise.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, mutatis mutandis, aux personnes dont le dernier domicile était situé sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 4

1) La demande d'admission doit être présentée dans les 12 mois suivant la date à laquelle les autorités compétentes ont été au courant de l'entrée illégale ou du séjour illégal du ressortissant d'un pays tiers.

2) La Partie contractante requise répond sans délai à une demande d'admission et en tout état de cause, dans les 14 jours.

3) L'admission sous escorte de la police du ressortissant d'un Etat tiers s'effectue sans délai et, en tout état de cause, dans un délai maximum de trois mois après que la Partie contractante requise ait donné son consentement pour l'admission. Ce délai n'est prorogé, à la demande de la Partie contractante requérante, que s'il existe des obstacles juridiques ou pratiques à la réadmission.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent au préalable par écrit de la date envisagée pour la reconduite.

5) La Partie contractante requérante réadmet sans autre formalité le ressortissant d'un pays tiers si la Partie contractante requise détermine dans les 30 jours qui suivent l'admission du ressortissant d'un pays tiers que les conditions prévues à l'article 3 n'ont pas été remplies.

TITRE III. TRANSIT

Article 5

1) Chacune des Parties contractantes permet le passage ou le transit de ressortissants de pays tiers par son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et lorsque la poursuite du voyage à travers d'éventuels États de transit et l'entrée sur le territoire de l'État de destination sont assurés.

2) Le passage ou le transit peut être refusé lorsque :

1. La personne risque de faire l'objet de persécutions pour les raisons indiquées dans les conventions visées au paragraphe I de l'article 10 du présent Accord ou de faire l'objet de poursuites pénales ou d'être soumise à des punitions dans un État de transit ou dans l'État de destination ; ou

2. La personne est menacée de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requise ; la Partie contractante requérante sera informée d'une telle situation avant le transit.

3) En cas de transit par voie aérienne, la Partie contractante requérante n'est pas tenue d'obtenir un visa de transit.

4) En dépit d'une autorisation accordée, les personnes dont le transit est autorisé peuvent être rendues à l'autre Partie contractante quand des faits s'opposant à un transit, au sens du paragraphe 2 du présent article, se produisent ou sont décelés ultérieurement, ou quand la poursuite du voyage ou l'accueil par le pays de destination ne sont plus assurés.

TITRE IV. PROTECTION DES DONNÉES

Article 6

1) Quand la transmission de données à caractère personnel est requise dans le cadre du présent Accord, ces informations doivent concerner uniquement :

1. L'identité de la personne à remettre et, le cas échéant, celle des parents proches (nom, prénom, éventuellement les noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et la nationalité antérieure) ;

2. La carte d'identité ou le passeport (numéro, date d'expiration, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance, etc.)

3. D'autres renseignements nécessaires pour identifier la personne à remettre ;

4. Les lieux de séjour et les itinéraires ;

5. D'autres renseignements demandés par l'autre Partie contractante et dont elle a besoin pour s'assurer que les conditions de réadmission en vertu du présent Accord sont remplies.

2) Lors de la transmission de données personnelles effectuée dans le cadre du présent Accord, les conditions suivantes sont à respecter aux termes des réglementations nationales en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

1. Le destinataire ne peut utiliser les données transmises que pour atteindre le but déclaré et dans les conditions formulées par l'autorité qui fournit les données.

2. A la demande de l'autorité expéditrice, le destinataire la renseigne sur l'utilisation des données transmises et sur les résultats obtenus.

3. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes. Une transmission ultérieure à d'autres autorités est subordonnée à l'autorisation préalable de l'autorité expéditrice.

4. L'autorité expéditrice est tenue de vérifier les données transmises et de s'assurer qu'elles sont nécessaires aux fins annoncées et sont à la mesure de celles-ci. Les interdictions selon les lois nationales concernant la transmission de données doivent être respectées. S'il s'avère que des données incorrectes, ou des données dont la communication est prohibée, ont été transmises, le destinataire doit être informé immédiatement et il doit procéder à une correction ou à la destruction des données en question.

5. L'autorité qui fournit les données et celle qui les reçoit sont tenues de consigner officiellement la transmission et la réception de données personnelles.

6. L'autorité qui fournit les données et celle qui les reçoit sont tenues de protéger efficacement les données personnelles contre l'accès, la modification et la diffusion non autorisés.

TITRE V. FRAIS

Article 7

Tous les frais liés au transport de la personne jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, ainsi que les frais de transit conformément à l'article 5 du présent Accord, sont à la charge de la Partie contractante requérante. Il en va de même pour les réadmissions aux termes du paragraphe 5 de l'article 4 du présent Accord.

Section VI. Modalités d'application

Article 8

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République d'Estonie conviendront des dispositions supplémentaires nécessaires à l'application du présent Accord, en particulier en ce qui concerne :

1. Les modalités de communication réciproque des informations ;
2. Les renseignements, pièces et moyens de preuve nécessaires à l'admission ;
3. Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord ;

4. Le remboursement des frais visés à l'article 7 du présent Accord ; et
5. Les conditions du passage ou du transit de ressortissants d'Etats tiers spécifiées dans le protocol.

TITRE VII. CONSULTATIONS

Article 9

1) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement appui aux fins de l'application et de l'interprétation du présent Accord et de son Protocole d'application. Les différends sont réglés par les deux Parties contractantes dans le cadre de consultations conduites par leurs ministres de l'intérieur.

2) Les Parties contractantes s'informent mutuellement des dispositions juridiques régissant l'autorisation d'entrée et de séjour sur leur territoire et des accords de réadmission en vigueur conclus jusqu'à présent avec des pays tiers.

TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 10

1) Le présent Accord n'a pas d'effet sur la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, ou sur le Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés.

2) Le présent Accord n'affecte pas les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu de traités internationaux.

Article 11

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Les formalités internes d'entrée en vigueur requises pour la République fédérale d'Allemagne seront remplies par la signature du présent Accord.

3) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement de la République d'Estonie informe le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 12

Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord des Parties.

Article 13

Chacune des Parties contractantes fournit à l'autre Partie contractante autant d'information que possible sur les moyens d'établissement de la preuve ou de la présomption de

nationalité mentionnée dans le Protocole du présent Accord en lui transmettant des modèles dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer le présent Accord immédiatement après son entrée en vigueur auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le numéro d'enregistrement des Nations Unies sera communiqué à l'autre Partie contractante dès que l'enregistrement sera confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

Article 15

1) Chacune des Parties contractantes peut suspendre ou dénoncer le présent Accord pour des motifs importants, en particulier pour des raisons d'ordre public, de sûreté de l'Etat ou de santé, après avoir averti officiellement l'autre Partie.

2) La suspension du présent Accord prend effet sept jours après réception de la notification. La dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la notification est reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Berlin le 16 décembre 1998 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

WOLF-RUTHART BORN

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

PAUL VARUL

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DECEMBRE 1998 ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE CONCERNANT LE REN-
VOI/LA READMISSION DE PERSONNES (ACCORD DE READMISSION)

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Min-
istère de l'intérieur de la République d'Estonie,

Sur la base de l'article 8 de l'Accord du 16 décembre 1998 entre le Gouvernement de
la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Estonie con-
cernant le renvoi/la réadmission de personnes (Accord de réadmission),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de la nationalité actuelle ou
antérieure :

1. Dans le cas de la nationalité allemande :

a) Certificats de nationalité ;

b) Passeports nationaux, passeports collectifs, passeports diplomatiques, passeports de
service ou documents tenant lieu de passeport ;

c) Cartes d'identité (même provisoires) ;

d) Livrets ou cartes d'identité militaires ;

e) Cartes d'identité de mineurs tenant lieu de passeport ;

f) Documents officiels indiquant la nationalité ;

g) Livrets de marin et livrets de batelier ;

h) Informations précises fournies par les autorités officielles ;

2. Dans le cas de la nationalité estonienne :

a) Passeports nationaux ou passeports diplomatiques ;

b) Documents de rapatriement ;

c) Livrets militaires ;

d) Informations précises fournies par les autorités officielles.

2) La preuve du domicile selon le paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord de réad-
mission peut être établie par des attestations officielles de la Partie contractante requise ou
des pièces officielles sans ambiguïté d'un Etat tiers.

3) Sur présentation des moyens de preuve valides énumérés aux paragraphes 1 et 2 du
présent article, la nationalité ou le domicile doivent être acceptés sans autre formalité.

4) La présomption de nationalité peut être établie notamment par les pièces ci-après :

1. Dans le cas de la nationalité allemande :

a) Les copies des moyens de preuve énumérés au paragraphe 1 du présent article ;

- b) Un permis de conduire ;
- c) Un extrait d'acte de naissance ;
- d) Une carte de service d'une entreprise ;
- e) Des copies des documents en question ;
- f) Des déclarations de témoins concernant la nationalité ;
- g) Des indications fournies par l'intéressé ;
- h) La langue de l'intéressé.

2. Dans le cas de la nationalité estonienne :

- a) Les copies des moyens de preuve énumérés au paragraphe 1 du présent article ;
- b) Un permis de conduire ;
- c) Un extrait d'acte de naissance ;
- d) Un livret de marin ;
- e) Un document officiel indiquant l'identité ;
- f) Des copies des documents en question ;
- g) Des déclarations de témoins concernant la nationalité ;
- h) Des indications fournies par l'intéressé ;
- i) La langue de l'intéressé ;

ainsi que toutes autres pièces pouvant permettre de déterminer la nationalité.

5) La présomption de nationalité aux termes du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord de réadmission peut être établie en particulier par des documents, reçus et récépissés indiquant que l'intéressé a son domicile sur le territoire de la Partie contractante requise.

6) La présomption de nationalité ou de domicile est réputée ainsi établie entre les Parties contractantes tant que la Partie contractante requise ne la conteste pas.

7) Les pièces énumérées aux paragraphes 1, 2, 4 et 5 du présent article suffisent à établir la présomption de nationalité ou de domicile même si elles sont périmées.

Article 2

La Partie contractante requérante peut déposer la demande d'admission :

1. Auprès de la mission diplomatique ou du poste consulaire à l'étranger, pour autant que la délivrance d'un document de voyage, tel qu'un document tenant lieu de passeport, soit requise pour la reconduite ;

2. Dans d'autres cas, auprès des autorités compétentes de la Partie contractante requise comme il est indiqué à l'alinéa (b) de l'article 6.

Article 3

1) La mission compétente à l'étranger de la Partie contractante requise délivre éventuellement, sans délai, à la personne que la Partie contractante requise a accepté d'accueillir, un document de voyage, tel qu'un document tenant lieu de passeport, pour la reconduite,

qui est aussi reconnu par d'éventuels Etats de transit ; dans ce cas, une nouvelle autorisation de reconduite n'est pas requise.

2) Dans la demande d'admission prévue à l'article 2 doivent figurer les renseignements suivants correspondant aux pièces disponibles ou aux informations sur les personnes à reconduire :

1. L'identité de la personne à reconduire (prénom(s), nom(s), date et lieu de naissance et dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise et d'autres renseignements, le cas échéant) ;

2. Les renseignements sur les moyens d'établissement de la preuve ou de la présomption de nationalité ou de domicile sur le territoire de la Partie contractante requise ;

3. Les observations concernant toute aide, attention ou soins médicaux spéciaux requis par la personne à remettre en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé ;

4. Toutes autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires lors de la remise dans des cas particuliers.

3) Si la mission, en délivrant les documents de voyage, demande une reconduite sous escorte de la police, les autorités compétentes indiquées à l'alinéa (b) de l'article 6 sont informées de la reconduite au moins deux jours ouvrables à l'avance.

Article 4

1) Les dispositions du présent article s'appliquent aux personnes qui ne possèdent ni la nationalité allemande ni la nationalité estonienne (ressortissants d'Etats tiers ou apatrides).

2) Dans la demande d'admission doivent figurer les renseignements sur les moyens d'établissement de la preuve ou de la présomption d'entrée illégale ou de séjour illégal et, si possible, les renseignements sur :

1. l'identité de la personne à reconduire (prénom(s), nom(s), date et lieu de naissance, nationalité et dernier domicile sur le territoire de l'Etat d'origine et des renseignements supplémentaires, le cas échéant) ;

2. La nature, le numéro et le lieu de délivrance des pièces d'identité de la personne à remettre ;

3. Le lieu et la nature de l'entrée illégale ;

4. Les renseignements sur le séjour illégal ;

5. Les renseignements sur la détention d'un visa en cours de validité ou autre titre de séjour délivré par la Partie contractante requise ;

6. Toute aide, attention ou soins médicaux spéciaux requis par la personne à reconduire en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé ;

7. Toutes autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires lors de la reconduite dans des cas particuliers ;

8. Les connaissances linguistiques de la personne à remettre, en particulier l'indication que la présence d'un interprète est nécessaire pour communiquer avec ladite personne.

3) La preuve ou la présomption d'entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, d'illégalité de cette entrée ou de ce séjour et de détention d'un visa en cours de validité ou d'autre titre de séjour délivré par la Partie contractante requise conformément à l'article 3 du présent Accord de réadmission doit être établie.

1. La preuve ou la présomption d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante et de détention d'un visa en cours de validité ou de tout autre titre de séjour délivré par la Partie contractante requise peut être établie :

a) Dans le cas de la preuve par :

Le timbre de sortie et d'entrée apposé sur les documents de voyage par la Partie contractante requise ;

Les indications de la Partie contractante requise portées dans les documents de voyage;

Les billets d'avion, les attestations ou les factures qui prouvent sans ambiguïté que la personne concernée a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise.

Les Parties contractantes accepteront, sans autre formalité, la preuve ayant été ainsi apportée.

b) Dans le cas de la présomption, par :

Les billets de chemins de fer, d'avion ou de bateau qui indiquent l'itinéraire sur le territoire de la Partie contractante requise ;

Les lieux et les circonstances dans lesquelles l'étranger a été appréhendé après son entrée sur le territoire ;

Les déclarations des agents des services frontaliers qui peuvent attester du franchissement de la frontière ;

Les déclarations de témoins.

Les Parties contractantes accepteront, sans autre formalité, la présomption ayant été ainsi établie tant qu'elle n'est pas réfutée par la Partie contractante requise.

2. L'illégalité de l'entrée ou du séjour est prouvée par les documents avec lesquels l'intéressé a franchi la frontière qui ne portent pas les visas nécessaires ou les autres autorisations de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante. Pour établir la présomption d'illégalité de l'entrée ou du séjour, il suffit que la Partie contractante requérante affirme que l'intéressé, selon ce qu'elle a établi, ne possède pas les documents nécessaires pour entrer sur son territoire ou les visas ou autres titres de séjour.

4) La remise s'effectue au point de passage frontalier et au moment convenus par les autorités compétentes des Parties contractantes.

5) En cas de reconduite sous escorte de la police, le formulaire figurant à l'Annexe 1 sera présenté.

Article 5

1) Les demandes de transit conformément à l'article 5 de l'Accord sur la réadmission seront présentées par écrit. Dans la demande devront figurer, dans la mesure du possible, des renseignements sur l'identité de l'étranger (prénom(s), nom(s), date et lieu de naissance,

nationalité et nature et numéro du document de voyage et d'autres renseignements, le cas échéant) et, dans tous les cas, une déclaration selon laquelle les conditions visées au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de réadmission sont remplies et qu'il n'existe aucun motif connu de refus au sens du paragraphe 2 de l'article 5 de cet Accord. La demande doit en outre préciser le point de passage frontalier, l'heure et la date de la remise et, le cas échéant, signaler que des soins médicaux particuliers sont nécessaires.

2) La Partie contractante requise informe sans retard par écrit la Partie contractante requérante de l'admission en précisant le point de passage frontalier et l'heure et la date de l'admission ou du refus d'admission, qu'elle motive.

3) Une autorisation est requise pour le passage en transit d'une personne par le territoire de l'autre Partie contractante ; le formulaire figurant à l'Annexe 2 sera utilisé à cet effet. Lorsque la personne doit être reconduite sur le territoire de la Partie contractante requise, le formulaire figurant à l'Annexe 1 sera présenté.

4) Le transit et, le cas échéant, l'escorte officielle seront assurés par la Partie contractante requérante par voie terrestre, fluviale ou maritime ou aérienne jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise.

5) La poursuite de l'escorte des personnes à l'Etat de transit et à l'Etat de destination sera assurée comme suit :

1. La Partie contractante requise pour un voyage par voie terrestre ; et

2. La Partie contractante requérante pour un voyage par avion ; la Partie contractante requise peut assurer l'escorte officielle à la demande de la Partie contractante requérante.

6) La Direction de la protection des frontières du côté allemand et le Ministère de l'intérieur du côté estonien seront chargés de conclure un accord sur les frais encourus et le règlement de ces frais.

Article 6

Les autorités compétentes seront :

1. En ce qui concerne les demandes de passeports et les documents de reconduite délivrés par les missions diplomatiques à l'étranger :

a) En République fédérale d'Allemagne :

Les autorités compétentes des Länder fédéraux chargées de faire appliquer la loi sur l'immigration (services d'immigration, présidences de gouvernement, ministères de l'intérieur et sénateurs des Länder) ; ou

La Direction de la protection des frontières ;

b) En République d'Estonie :

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie ou l'organisme chargé des questions de nationalité et de migration ;

2. En ce qui concerne les demandes d'admission et leur traitement :

a) En République fédérale d'Allemagne :

La Direction de la protection des frontières

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Numéro de téléphone : 0049 261 399-0 (standard)

0049 261 399-0 (Direction/permanence)

Numéro de télécopie : 0049 261 399-218 ;

b) En République d'Estonie :

La Direction de la protection des frontières (Piirivalveamet)

Toompea 1

15183 Tallinn

Numéro de téléphone : 00372 6316 003 (Direction/permanence)

Numéro de télécopie : 00372 6316 004

3. Pour les voyages directs par voie aérienne ou maritime, l'autorité de la protection des frontières chargée du point de passage frontalier considéré, à concurrence d'un maximum de quatre jours après la sortie du territoire de la Partie contractante.

4. Pour les demandes de transit :

a) En République fédérale d'Allemagne :

La Direction de la protection des frontières

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Numéro de téléphone : 0049 261 399-0 (standard)

0049 261 399-0 (Direction/permanence)

Numéro de télécopie : 0049 261 399-218 ;

En République d'Estonie :

La Direction de la protection des frontières (Piirivalveamet)

Toompea 1

15183 Tallinn

Numéro de téléphone : 00372 6316 003 (Direction/permanence)

Numéro de télécopie : 00372 6316 004

Article 7

Les différends relatifs à l'application du présent Protocole seront réglés conformément à la procédure prévue à l'article 9 de l'Accord de réadmission.

Article 8

1) Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord de réadmission.

2) Le présent Protocole demeurera en vigueur pendant la même durée que l'Accord de réadmission.

Fait à Berlin, le 16 décembre 1998, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'intérieur
de la République fédérale d'Allemagne :

WOLF-RUTHART BORN

OTTO SCHILY

Pour le Ministère de l'intérieur
de la République d'Estonie :

PAUL VARUL

ANNEXE 1 AU PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DECEMBRE 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE CONCERNANT LE RENVOI/LA READMISSION DE PERSONNES (ACCORD DE READMISSION)

Procès-verbal de transfert et de transit de ressortissants d'Etats tiers

(Autorité) _____ (Lieu, date) _____

1. Prénoms et nom _____

Date et lieu de naissance _____

Domicile dans le pays d'origine (s'il est connu) _____

Nationalité _____

L'identité a été établie sur la base de : _____

2. Mineurs de 18 ans au maximum accompagnant l'intéressé : _____

3. Raisons de la demande : _____

4. Moyens d'établissement de la preuve ou de la présomption d'entrée illégale ou de séjour illégal : _____

5. Pièces jointes

a) _____

b) _____

c) _____

6. Objets, documents et argent à remettre en rapport avec le transfert de l'intéressé :

7. Le transfert de l'intéressé doit s'effectuer comme suit (date/vol) :

8. Admission approuvée

Admission non approuvée

9. Raisons du refus : _____

Signature de la Partie contractante requise Lieu, date

10. L'admission de la personne et la réception des objets, documents ou sommes d'argent à remettre conformément au point 6 sont confirmées par les présentes (uniquement dans le cas de reconduite sous escorte de la police).

11. Observations : _____

Signature de la Partie contractante requérante Lieu, date

ANNEXE 2 AU PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DECEMBRE
1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE CON-
CERNANT LE RENVOI/LA READMISSION DE PERSONNES (ACCORD DE
READMISSION)

Demande d'autorisation du transit
(autorité) (Lieu, date)

Numéro de téléphone :

Numéro de télécopie :

Fonctionnaire responsable/Signature

Intéressé

1. Nom, Prénoms

Nationalité

Lieu et date de naissance; domicile

Document d'identité

Escorte oui non Numéro

Itinéraire : provenance/via/destination, date

Aéroport de transit/No de vol : arr. dép./No de vol

2. Le transit par _____ avec une escorte de --- personnes de _____
est demandé par les présentes oui non

3. a) Transit approuvé oui non

b) Escorte assurée de _____ est approuvée oui non

c) Raisons du refus

Signature de la Partie contractante requise

Date